**MIĘDZY NAMI MÓWIĄC**

**Festiwal spraw polsko-niemieckich**

Historia, którą żyjemy.

książki I debaty I spektakle

6-8 grudnia 2024

Big Book Cafe MDM [Koszykowa 34/50]

Partner strategiczny:

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

Nowy trzydniowy festiwal pokazuje ważne i aktualne tematy wspólne dla Polaków i Niemców. Poznajemy twórców literatury fiction i non-fiction z obu krajów, angażujemy się w dyskusje o wyzwaniach zakorzenionych w naszej krajowej i europejskiej historii.

Sięgamy do książek, by lepiej zrozumieć, jak przeszłość kształtuje nasze dzisiejsze decyzje i relacje.

Na program składają się debaty z udziałem gości z Polski i Niemiec oraz teatralne prezentacje współczesnej prozy niemieckiej.

PROGRAM:

**Piątek, 6.12**

**Godz. 19.00**

MAŁY TEATR: KLUCZ DO OGRODU

na motywach powieści Jenny Erpenbeck w przekładzie Elizy Borg

W zawiłości niemieckiej historii, o której pamięć pozostaje żywa, wprowadzi nas proza najsłynniejszej współczesnej pisarki niemieckiej, tegorocznej laureatki Międzynarodowej Nagrody Bookera. Jenny Erpenbeck w powieści o pewnym domu w Brandenburgii, jego kolejnych mieszkańcach oraz właścicielach stworzyła skondensowany obraz życia w centrum Europy ostatniego stulecia, imponujący zarazem rozmachem i drobiazgowością. Czy ludzie są tylko pionkami w wielkiej grze historii? Czy raczej tworzą ją indywidualne ludzkie wybory? Opowieści o wielkich społecznych i politycznych procesach widzianych z perspektywy zwykłej codzienności słuchamy w interpretacji trzech wspaniałych aktorek, z muzyką na żywo.

Występują: Jadwiga Jankowska-Cieślak, Agata Buzek, Karolina Rzepa.

Komponuje i gra: Dominik Strycharski.

**Sobota, 7 grudnia**

**Godz. 15.00**

Odzyskane – utracone. O ziemiach, rzeczach i losach

Debata

Zmiana polsko-niemieckich granic po II wojnie światowej wywołała ruch: ucieczki, przesiedlenia, osadnictwo. Wędrowali ludzie, zwierzęta, przedmioty, historie. Jaką opowieść o tamtych latach przenieśliśmy w obu społeczeństwach do współczesności? Ile mitów i zniekształceń zakrywa historyczne fakty, o czym nie chciało mówić pierwsze pokolenie i kto teraz lepiej radzi sobie z zasypywaniem pola niepamięci – badacze przeszłości czy powieściopisarze? No i jak żyje się dziś po obu stronach granicy.

Goście: prof. Maren Röger, Karolina Ćwiek-Rogalska, Nancy Waldmann

Prowadzenie: Dominika Buczak

**Godz. 17.00**

Każdy Zachód ma swój Wschód

Debata

Niewielki, a bestsellerowy esej Dirka Oschmanna „Jak Niemiecki Zachód wymyślił swój Wschód” wywołał w Niemczech burzę. Czy profesor literatury z Lipska, pisząc o wewnątrzniemieckiej kolonizacji i wykluczeniu, złamał tabu czy też napisał coś, o czym wielu dawno po cichu myślało?

Jak zareagowali przeciwnicy jego twierdzeń i dlaczego tę fascynującą książkę warto czytać także u nas, w kraju podzielonym na tzw. „Polskę A i B”?

Rozmawiamy o wyobrażeniach Wschodu i Zachodu, znaczeniu tych pojęć we współczesnym języku i polityce, o powracających próbach orientalizacji wschodniej Europy, a wreszcie o tym, czy rozłamane nierównościami Niemcy da się posklejać.

Goście: Marek Cichocki, Dirk Oschmann

Prowadzenie: Karolina Głowacka

**Godz. 19.00**

A więc znowu wojna!

Debata

Pełnoskalowa wojna Rosji z Ukrainą ożywia historyczne echa i drzemiące głęboko pod warstwą codzienności skrypty kulturowe dotyczące konfliktów zbrojnych. Jakie traumy, lęki skojarzenia i wspomnienia rodzą się w Polakach i Niemcach. Jaka pamięć – przekazana i zamazana – wędruje między pokoleniami? Jak na wojnę reagują politycy, a jak zwyczajni ludzie. Czy ożywająca w nas dramatyczna przeszłość blokuje myślenie o przyszłości i wolności, czy wpadamy w pułapkę powtórek. A może ten konflikt przesuwa historię Europy na zupełnie nowe tory?

Goście: dr Jarosław Kuisz, Magdalena Parys, prof. Michał Bilewicz, Uwe Rada

Prowadzenie: Michał Nogaś

**Niedziela, 8 grudnia**

**Godz. 19.00**

DUŻY TEATR: ŚMIERĆ PRZYCHODZI NAWET LATEM

na podstawie powieści Zsuzsy Bánk w przekładzie Elżbiety Kalinowskiej

Kameralny spektakl na motywach autobiograficznej powieści jednej z najciekawszych współczesnych pisarek niemieckich. Czy śmierć seniora rodu węgierskich emigrantów w Niemczech to kres żywej pamięci o kraju ich przodków? Czy jedynie nowy etap rodzinnej historii? Z intymnej relacji o swym pożegnaniu z ojcem Zsuzsa Bánk tworzy przenikliwą opowieść o doświadczeniu migracji – przekraczaniu granic, geograficznych oraz tych mentalnych, nostalgii, kultywowaniu rodzimych tradycji i trudach asymilacji. Opowieść o tyglu kultur we współczesnej Europie, w którym zależnie od pokolenia, pojęcie tożsamości może być rozumiane inaczej.

Reżyseruje: Grzegorz Jaremko.

Muzyka: Justyna Banaszczyk.

Występują: Małgorzata Hajewska-Krzysztofik, Ewa Skibińska, Małgorzata Gorol.

Festiwal odbędzie się w Big Book Cafe MDM, ul. Koszykowa 34/50, Warszawa

Wstęp wolny!

Debaty odbędą się z tłumaczeniem polsko-niemieckim.

Będą transmitowane na żywo, a następie udostępnione jako podkasty w serwisie Spotify.

Na spektakle stacjonarne zapraszamy osobiście.

**UNTER UNS GESAGT**

**Festival der deutsch-polnischen Partnerschaften**

Die Geschichte, die wir leben.

Bücher I Debatten I Aufführungen

6-8 Dezember 2024

Big Book Cafe MDM [Koszykowa 34/50].

Strategischer Partner:

Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Dieses neue 3-tägige Festival präsentiert wichtige und aktuelle Themen, die Polen und Deutsche gemeinsam betreffen. Wir werden Autoren von Belletristik und Sachbüchern aus beiden Ländern kennenlernen und uns an Diskussionen über Herausforderungen beteiligen, die in unserer nationalen und europäischen Geschichte wurzeln.

Wir greifen zu den Büchern, um besser zu verstehen, wie die Vergangenheit unsere heutigen Entscheidungen und Beziehungen beeinflusst.

PROGRAMM:

**Freitag, den 6 Dezember**

**19.00 Uhr**

KLEINES THEATER: HEIMSUCHUNG

nach dem Roman von Jenny Erpenbeck in der Übersetzung von Eliza Borg

Die Feinheiten der deutschen Geschichte, die uns noch lebendig in Erinnerung sind, werden uns mit der Prosa von Deutschlands bekanntester zeitgenössischer Schriftstellerin, Gewinnerin des diesjährigen Internationalen Booker-Preises, nahegebracht. Jenny Erpenbeck hat in ihrem Roman über ein Haus in Brandenburg ein gleichermaßen beeindruckendes wie minutiöses Bild vom Leben im Zentrum Europas im letzten Jahrhundert gezeichnet. Sind Menschen nur Spielfiguren im großen Spiel der Geschichte? Oder wird sie durch individuelle menschliche Entscheidungen geschaffen? Wir hören die Geschichten von großen sozialen und politischen Prozessen aus der Perspektive des gewöhnlichen Alltags durch die Interpretation von drei großen Schauspielerinnen, mit Live-Musik.

Dargestellt von: Jadwiga Jankowska-Cieślak, Agata Buzek, Karolina Rzepa.

Komposition und Musik von: Dominik Strycharski.

**Samstag, den 7. Dezember**

**15.00 Uhr**

Wiedergewonnen – verloren. Über Länder, Sachen und Schicksale

Debatte

Die Veränderung der polnisch-deutschen Grenzen nach dem 2. Weltkrieg führte zu Mobilität: Flucht, Umsiedlung, Ansiedlung. Menschen, Tiere, Gegenstände und Geschichten wanderten. Welche Geschichte aus jenen Jahren haben wir von beiden Gesellschaften in die Gegenwart übertragen? Wie viele Mythen und Verfälschungen verdecken die historischen Fakten, worüber die erste Generation nicht sprechen wollte und wer füllt das Feld des Vergessens heute besser aus - die Forscher der Vergangenheit oder die Schriftsteller? Und wie wird das Leben heute auf beiden Seiten der Grenze gelebt.

Gäste: Prof. Maren Röger, Karolina Ćwiek-Rogalska, Nancy Waldmann

Moderation: Dominika Buczak

**17.00 Uhr**

Jeder Westen hat einen Osten

Debatte

Der kurze, aber Bestseller-Essay ‘Der Osten: eine westdeutsche Erfindung’ von Dirk Oschmann hat in Deutschland einen Sturm ausgelöst. Hat der Leipziger Literaturprofessor mit seinem Buch über die innerdeutsche Kolonisierung und Ausgrenzung ein Tabu gebrochen oder hat er etwas geschrieben, worüber viele schon lange im Stillen nachgedacht haben?

Wie haben die Gegner seiner Behauptungen reagiert und warum ist dieses faszinierende Buch auch in unserem Land, das in das sogenannte 'Polen A und B' geteilt ist, sehr lesenswert?

Wir diskutieren über die Begriffe Ost und West, die Bedeutung dieser Konzepte in der aktuellen Sprache und Politik, die immer wiederkehrenden Versuche, sich in Osteuropa zu orientieren und schließlich darüber, ob das von Ungleichheiten zerrissene Deutschland zusammengeklebt werden kann.

Gäste: Marek Cichocki, Dirk Oschmann

Moderation: Karolina Głowacka

**19.00 Uhr**

Schon wieder Krieg!

Debatte

Der groß angelegte Krieg zwischen Russland und der Ukraine weckt historische Erinnerungen und kulturelle Skripte über den bewaffneten Konflikt, die tief unter der Schicht des täglichen Lebens schlummern. Was für Traumata, Ängste, Assoziationen und Erinnerungen werden in Polen und Deutschen wach. Welche Erinnerungen - weitergegeben und verschwommen - wandern zwischen den Generationen? Wie reagieren Politiker und gewöhnliche Menschen auf den Krieg. Verhindert die dramatische Vergangenheit, die in uns lebendig wird, das Nachdenken über die Zukunft und die Freiheit, oder tappen wir in die Falle der Wiederholbarkeit. Oder führt dieser Konflikt die Geschichte Europas auf eine völlig neue Spur?

Gäste: Dr. Jarosław Kuisz, Magdalena Parys, Prof. Michał Bilewicz, Uwe Rada

Moderation: Michał Nogaś

Sonntag, den 8. Dezember

**19.00 Uhr**

GROSSES THEATER: STERBEN IM SOMMER

nach dem Roman von Zsuzsa Bánk in der Übersetzung von Elżbieta Kalinowska

Eine intime Aufführung nach dem autobiografischen Roman eines der interessantesten deutschen Gegenwartsautoren. Ist der Tod des Seniors einer Familie ungarischer Emigranten in Deutschland das Ende einer lebendigen Erinnerung an das Land ihrer Vorfahren? Oder nur eine neue Phase der Familiengeschichte? Zsuzsa Bánk erzählt in ihrem intimen Bericht über den Abschied von ihrem Vater eine eindringliche Geschichte über die Erfahrung der Migration - die Überschreitung geografischer und mentaler Grenzen, Nostalgie, die Pflege einheimischer Traditionen und die Schwierigkeiten der Assimilation. Die Geschichte handelt vom Schmelztiegel der Kulturen im heutigen Europa, wo das Konzept der Identität je nach Generation unterschiedlich verstanden wird.

Regisseur: Grzegorz Jaremko.

Musik: Justyna Banaszczyk.

Darsteller: Małgorzata Hajewska-Krzysztofik, Ewa Skibińska, Małgorzata Gorol.

Das Festival findet im Big Book Cafe MDM, Koszykowa Straße 34/50, Warschau, statt.

Freier Eintritt!

Die Debatten werden mit polnisch-deutscher Übersetzung stattfinden.

Sie werden live übertragen und dann als Podcasts auf Spotify zur Verfügung gestellt.

Sie sind herzlich eingeladen, die Aufführungen persönlich zu besuchen.